

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ГЛАСНЫХ ЗВУКОВ УКРАИНСКОГО И КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Э. Р. Анафиева

Института педагогики АПН Украины

В статье впервые сделана попытка сопоставить гласные звуки украинского и крымскотатарского языков. На основе такого анализа выявлены сходства и различия в фонетических системах гласных звуков рассматриваемых языков.

Ключевые слова: сопоставление, украинский язык, крымскотатарский язык, интерференция, сходства, различия

У статті вперше зроблена спроба зіставити голосні звуки української та кримськотатарської мов. На основі такого аналізу з'ясовано схожості та відмінності у фонетичних системах голосних звуків розглянутих мов.

Ключові слова: зіставлення, українська мова, кримськотатарська мова, інтерференція, схожості, відмінності

This article includes the first attempt to compare vowel of Ukrainian and Crimean Tatar languages. On the basis of such analysis were marked out similarities and differences of phonetic systems of vowels in these languages.

Key words: comparison, Ukrainian and Crimean Tatar languages, similarities and differences

Многообразие функционирования, наряду с русским, украинского и крымскотатарского языков в начальных классах школ Крыма определяет необходимость сопоставительного изучения данных языков в учебных целях.

Большой интерес к сопоставительному изучению языков объясняется прежде всего тем, что оно позволяет установить общие и специфические закономерности развития рассматриваемых языков, выявить принципы их функционирования и закономерности языкового общения.

Язык, являясь средством общения между людьми, прежде всего проявляется в звучащей речи, и обучение второму языку начинается со становления произносительных навыков. Однако овладение новыми произносительными навыками сопряжено с рядом трудностей, вызванных явлением интерференции, т.е. неосознанным переносом норм произношения родного языка на произносительные нормы изучаемого языка.

Выявление механизмов интерференции родного языка при обучении второму языку имеет большое практическое значение. Учитель, вооруженный знаниями о природе интерференции родного языка обучаемых, получает возможность предвидеть типичные ошибки, разработать эффективную систему превентивных упражнений, способствующих как предупреждению, так и совершенствованию орфоэпических навыков украинской речи при введении артикуляционно и акустически совпадающих звуков языков, воспользоваться эффектом положительного переноса навыков родного языка и языка-посредника, т.е. русского.

Сопоставление на уровне системы имеет большое теоретическое значение, так как оно позволяет определить языковые универсалии, показывает соотношение всеобщего, общего и особенного в языках. Но оно имеет и существенное прикладное значение. Знание системных расхождений между родным и изучаемым языком позволяет, как отмечено выше, прогнозировать отрицательное и положительное влияние, предвидеть, какие «места» окажутся «слабыми», а какие «сильными», где более всего возможно смешение языков. [4; 5].

Таким образом, при обучении второму языку возникает проблема сопоставления систем родного и изучаемых языков в учебных целях, издавна, но по-разному привлекающая лингвистов и методистов. Как известно, академик Л.В. Щерба настаивал на необходимости создания сопоставительных грамматик различных языков для целей преподавания.

Еще в 1863 году П.К. Усларом была предпринята попытка сравнительного исследования фонологической системы кабардино-черкесского и русского языков. В статье «Черновые заметки о черкесском языке» П.К. Услар впервые проанализировал произношение черкесских звуков, дал предварительную характеристику (акустическую и артикуляционную) всех звуков, выявленных им в кавказских языках, в «... сопоставлении, где это возможно, с аналогичными звуками русского, арабского, армянского и некоторых западноевропейских языков» [3, с.50]. Ученым отмечены значительные различия в структурах русского и кабардино-черкесского языков, в том числе и в области фонологии.

Овладение неродным языком – дело весьма трудное и сложное. Оно требует психологического и лингвистического обоснования.

Необходимость психологического обоснования объясняется тем, что усвоение неродного языка происходит как мыслительная и психическая деятельность человека. Необходимость лингвистического обоснования диктуется тем, что родной и изучаемый языки отличаются друг от друга, если даже они

родственные, целым рядом специфических особенностей, создающих трудности в овладении неродным языком.

Психологические основы овладения неродным языком едины, одинаковы для всех языков и народов. Лингвистические основы различны для каждого конкретного случая, ибо трудности при изучении каждого данного языка неодинаковы для носителей различных языков. Эти трудности выявляются лишь при бинарном сопоставлении.

В данной статье нами сделана попытка сопоставить гласные звуки украинского и крымскотатарского языков.

Сопоставительная классификация системы гласных украинского и крымскотатарского языков.

Как известно, в украинском языке шесть гласных фонем: <a>, <o>, <y>, <e>, <i>, <и>. В крымскотатарском языке, в отличие от украинского, восемь гласных фонем: <a>, <o>, <y>, <и>, <ы>, <э>, <y>, <o>.

1. Звук [a]:

а) по степени подъема языка:

<i>Украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
нижнего подъема	является широким гласным

б) по месту подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Заднего ряда	заднего ряда

в) по участию губ:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Нелабиализованный	нелабиализованный

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
ав[a]рия	ан[a]

2. Звук [o]:

а) по степени подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
среднего подъема	является широким гласным

б) по месту подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Заднего ряда	заднего ряда

в) по участию губ:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Лабиализованный	лабиализованный

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
п[o]хід	[o]рман

3. Звук [y]:

а) по степени подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Высокого подъема	является узким гласным

б) по месту подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Заднего ряда	заднего ряда

в) по участию губ:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
Лабиализованный	лабиализованный

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
[y]країна	[y]чь

4. Звук [e]:

а) по степени подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
среднего подъема	среднего подъема

б) по месту подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
переднего ряда	переднего ряда

в) по участию губ:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
нелабиализованный	нелабиализованный

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
імп[е]рія	[э]тмек

5. Звук [и] в крымскотатарском и [i] в украинском:

а) по степени подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
высокого подъема	является узким гласным

б) по месту подъема языка:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
переднего ряда	переднего ряда

в) по участию губ:

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
нелабиализованный	нелабиализованный

<i>украинский</i>	<i>крымскотатарский</i>
[i]ніціал	к[и]лим

6. Звук [и] в украинском языке и [ы] в крымскотатарском:

а) по степени подъема языка:

украинский	крымскотатарский
высокого подъема	является узким гласным

б) по месту подъема языка:

украинский	крымскотатарский
переднего ряда	заднего ряда

в) по участию губ:

украинский	крымскотатарский
нелабиализованный	нелабиализованный

украинский	крымскотатарский
іст[и]на	й[ы]лдыз

Таким образом, сравнительный анализ гласных звуков украинского и крымскотатарского языков позволяет нам выделить следующие а) *сходства*:

1) гласный [е] в украинском и крымскотатарском языках является гласным среднего подъема переднего ряда, нелабиализованным;

2) звуки [а], [о], [у], [и] в украинском и крымскотатарском языках совпадают по месту подъема языка и по участию губ. Например, [а] в украинском и крымскотатарском языках является гласным заднего ряда, нелабиализованным; [и] в обоих языках – гласный переднего ряда, нелабиализованный и т.д. ;

3) наличие в украинском и крымскотатарском языках следующих фонем: <а>, <о>, <у>, <е>, <и> (<і>), <ы> (<и>);

б) *различия*:

1) [а] в украинском языке, в отличие от крымскотатарского, является гласным нижнего подъема;

2) [о] в украинском языке, в отличие от крымскотатарского, является гласным среднего подъема;

3) [у] в украинском языке, в отличие от крымскотатарского, является гласным высокого подъема;

4) [і] в украинском языке, в отличие от крымскотатарского [и], является гласным высокого подъема;

5) [и] в украинском языке, в отличие от крымскотатарского [ы], является гласным высокого подъема переднего ряда;

6) [о] в крымскотатарском языке, отсутствующий в украинском, является лабиализованным гласным среднего подъема переднего ряда;

7) [у] в крымскотатарском языке, отсутствующий в украинском, является лабиализованным узким гласным переднего ряда.

Сопоставительная классификация гласных фонем рассматриваемых нами языков позволяет выявить:

а) гласные, совпадающие по артикуляции;

б) гласные, близкие по артикуляции, но не совпадающие;

в) гласные, отсутствующие в том или другом из рассматриваемых языков.

Данный вывод схематически представлен в таблице № 1.

Гласные	Язык	Звуки				
		а	о	у	е	і
Совпадающие по качеству и артикуляции	Украинский	а	о	у	е	і
	Крымскотатарский	а	о	у	э	и
Близкие по месту образования, но не совпадающие	Украинский	и				
	Крымскотатарский	ы				
Крымскотатарские, отсутствующие в украинском		о	у			

Таким образом, сопоставительный анализ фонетических систем гласных звуков украинского и крымскотатарского языков показывает, что в них имеются как различия, так и элементы сходства. Учет этих особенностей облегчит процесс усвоения фонетических норм речи каждого из рассматриваемых языков, а также повысит познавательный интерес учащихся к изучаемому языку. Обучение второму языку путем сопоставления его с родным будет способствовать не только эффективному овладению языком, но и совершенствованию знаний в родном.

Литература:

1. Арват Н.Н., Арват Ф.С. Сопоставительное изучение русского и украинского языков в школе: Пособие для учителя. – К.: Рад. шк., 1989. – 192 с.

2. Бакеева Д.Х. Сопоставительная фонетика английского и татарского языков: Учеб. пособие. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1985. – 129 с.
3. Габуниа З.М. Научные портреты кавказоведов-лингвистов. – Нальчик, 1991. – 260с.
4. Гак В.Г. Межъязыковое сопоставление и преподавание иностранного языка // Иностранные языки в школе.- 1979. - № 3.
5. Девлетов Р.Р. Сопоставление как методический прием при обучении русскому языку учащихся национальной школы в условиях формирования национально-русского двуязычия : Дисс... канд. пед. наук. – Москва, 1991.
6. Загаштоков А.Х. Теоретические основы содержания языкового образования в начальной национальной школе. – Нальчик, 1997. – 221 с.
7. Солодуха Э.М. Некоторые методологические аспекты сознательно сопоставительного метода. // Вопросы методики и психологии преподавания иностранного языка в системе университетского образования / Под ред. Д.Х. Бакеевой.- Казань, 1980.- С. 8-27.